

Le lingue extra-europee e l'italiano: aspetti didattico-acquisizionali e sociolinguistici

Atti del LI Congresso Internazionale di Studi
della Società di Linguistica Italiana (Napoli, 28-30 settembre 2017)

a cura di

ALBERTO MANCO



S L I | Società di Linguistica Italiana

Le lingue extra-europee e l'italiano: aspetti didattico-acquisizionali e sociolinguistici

Atti del LI Congresso Internazionale di Studi
della Società di Linguistica Italiana (Napoli, 28-30 settembre 2017)

a cura di

ALBERTO MANCO

Milano 2018

La Società di Linguistica Italiana (SLI), costituitasi a Roma nel 1967, ha lo scopo di promuovere studi e ricerche nel campo della linguistica, attraverso la creazione di una comunità di studiosi nel cui ambito trovi pieno riconoscimento e appoggio ogni prospettiva di ricerca linguistica teorica e applicata. La SLI tiene ogni anno un congresso internazionale di studi, e pubblica in volume alcuni dei contributi presentati al congresso. I manoscritti vengono valutati tramite un processo di revisione tra pari. Dal 2018 i volumi sono pubblicati con accesso libero a tutti gli interessati.

Volume pubblicato con il contributo dell'Università degli studi di Napoli "L'Orientale"

© 2018 SLI | Società di Linguistica Italiana
Roma
sito: www.societadilinguisticaitaliana.net



Edizione realizzata da
Officinaventuno
Via Doberdò, 21
20126 Milano - Italy
email: info@officinaventuno.com
sito: www.officinaventuno.com

ISBN edizione cartacea: 978-88-97657-25-5
ISBN edizione digitale: 978-88-97657-24-8

TANYA ROY, MIRKO TAVOSANIS

Il focalizzatore *anche* nei testi scritti di studenti con lingue indoarie come L1

In questo contributo viene preso in esame l'uso del focalizzatore italiano *anche* nei testi scritti di studenti universitari indiani che studiano l'italiano come LS e hanno lingue indoarie come L1. L'uso di *anche* è stato descritto in dettaglio nell'italiano L1 (Andorno 2000; De Cesare 2004) ed è già stato studiato nella produzione di apprendenti con L1 vicine all'italiano (Borreguero Zuloaga 2012) o comunque europee (Caloi 2017). Nel caso indiano la sua posizione all'interno delle produzioni degli apprendenti può contrastare molto con quella accettata dall'italiano contemporaneo ed è interessante da esaminare per la possibile presenza di fenomeni complessi di interferenza. Nelle fasi più avanzate di apprendimento le interferenze sembrano comunque secondarie rispetto ai fenomeni di interlingua.

Parole chiave: Italiano LS, apprendimento, lingue indoarie, focalizzatori, interferenza.

1. Definizione dello studio

Anche è di gran lunga il focalizzatore più usato nell'italiano sia scritto sia parlato (Andorno 2000: 82). L'apprendimento del suo uso ha di conseguenza un ruolo importante nell'apprendimento della lingua ed è stato studiato con apprendenti di diverse L1 (in aggiunta ad Andorno 2000, si segnalano Borreguero Zuloaga 2012 per lo spagnolo e Caloi 2017 per il tedesco).

Nel presente lavoro si esaminano le produzioni di alcuni apprendenti plurilingui per vedere se al loro interno sono riscontrabili fenomeni di interferenza con la L1 e con altre lingue note agli studenti. Le produzioni prese in esame sono inoltre realizzate da studenti indiani, cioè da studenti inseriti in una situazione di marcato multilinguismo; ciò ha diverse implicazioni per la valutazione.

Le produzioni realizzate in contesti multilingui e da apprendenti plurilingui, infatti, sono finora state studiate soprattutto in rapporto